



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Чыдова Замэ / Zama est formidable !**

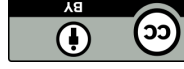
Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: Nataliya Tyschchuk (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

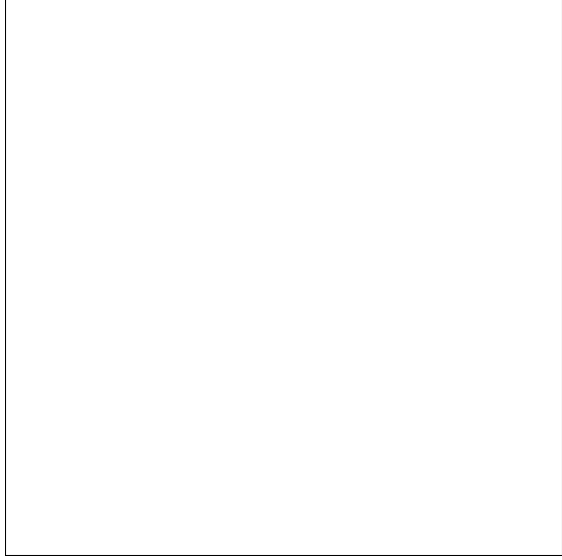


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

(imageless edition)

✎ Michael Oguttu  
👤 Vusi Malindi  
📄 Nataliya Tyschchuk  
😊 Ukrainian / French  
📖 Level 2

**Чыдова Замэ**  
**Zama est formidable !**





Мій брат довго спить, а я прокидаюся рано, бо я чудова!

...

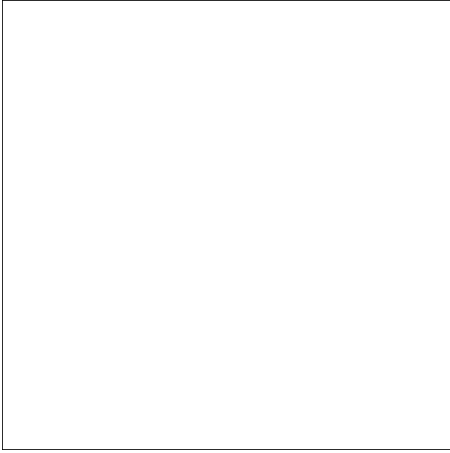
Mon petit frère dort très tard. Je me réveille tôt, parce que je suis formidable !

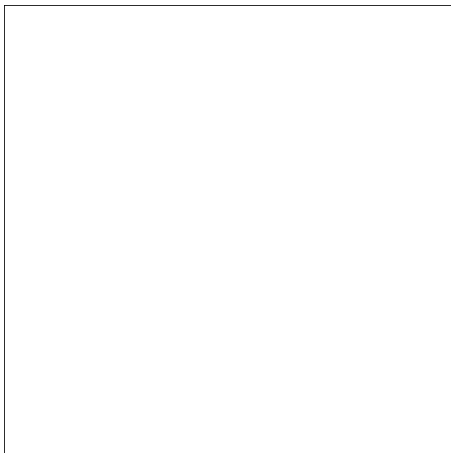
Je suis celle qui laisse entrer le soleil.

...

промінь.

Я відчиняю вікно і впускаю в кімнату сонячне

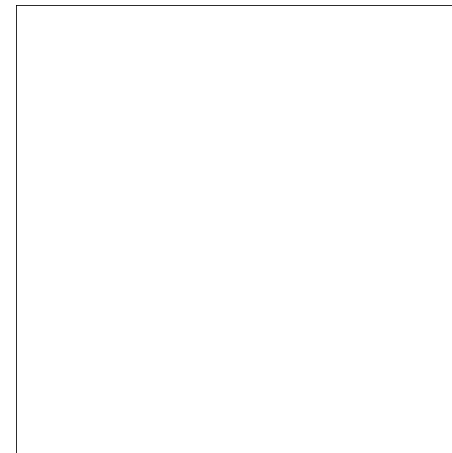




“Ти - моя вранішня зірка”, – каже мама.

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



Щодня я роблю добрі справи, але найбільше мені подобається гратися!

...

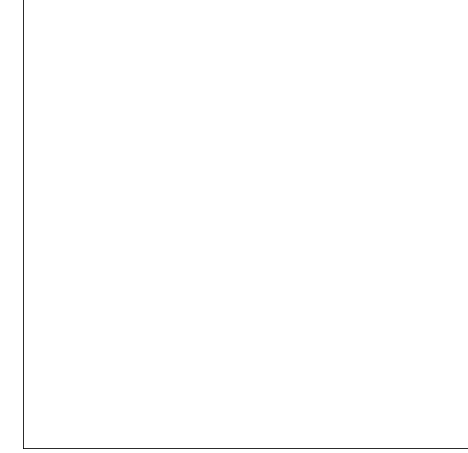
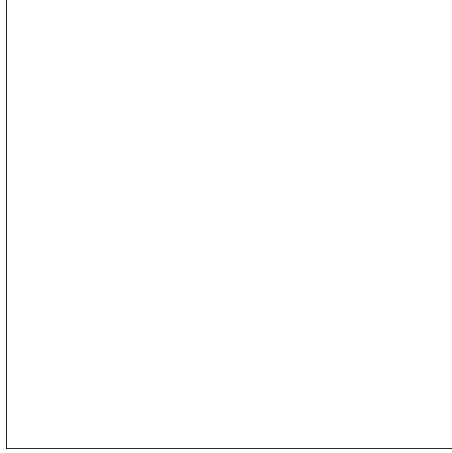
Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour. Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de jouer et jouer encore!

Я миюся сама. Мені не потрібна допомога.

...

Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

5

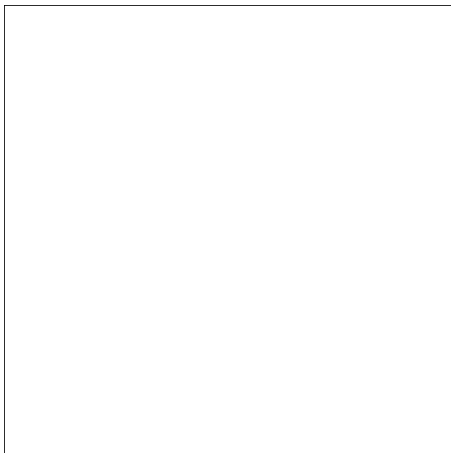


У школі я старанно вчуся.

...

En classe je fais de mon mieux de toutes les façons possibles.

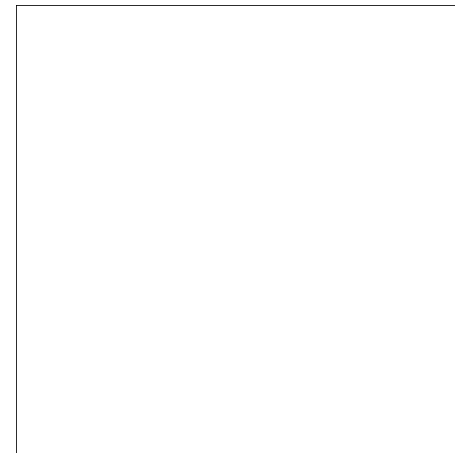
12



Мене не бентежить холодна вода і різкий запах синього мила.

...

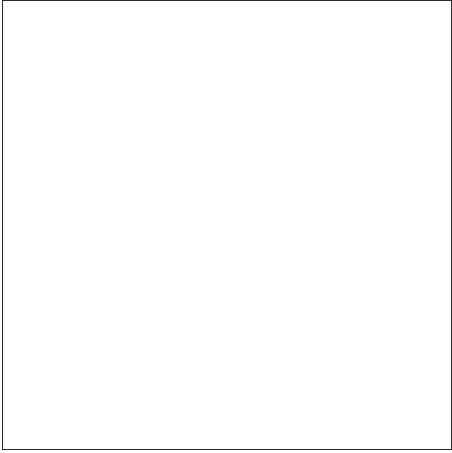
Je peux m'adapter à de l'eau froide et du savon bleu malodorant.



Я розповідаю братові про усі шкільні новини.

...

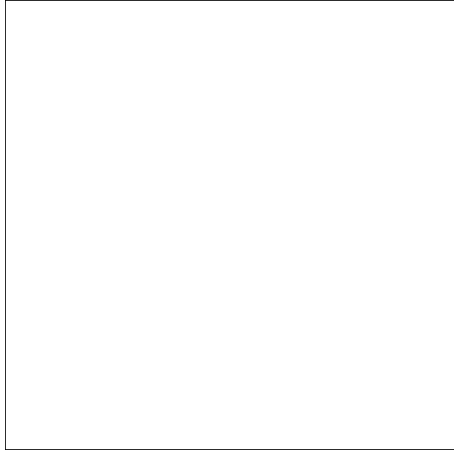
Et je m'assure que mon petit frère connaît toutes les nouvelles de l'école.



"Не забудь почистити зуби!" – нагадує мама. "Я вже їх чистив!" - кажу я.

...

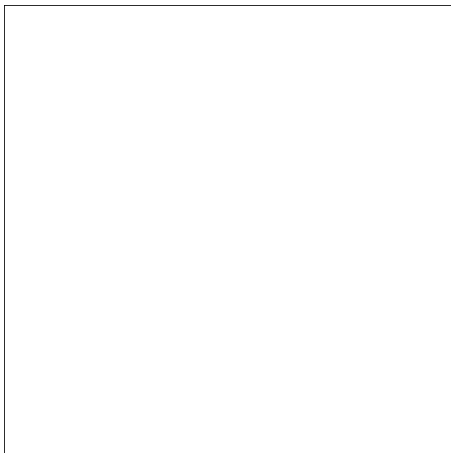
Maman me rappelle, « N'oublie pas tes dents. » Je réponds, « Jamais, pas moi ! »



Я можу сама застібнути гудзики і зашпінтути туфлі!

...

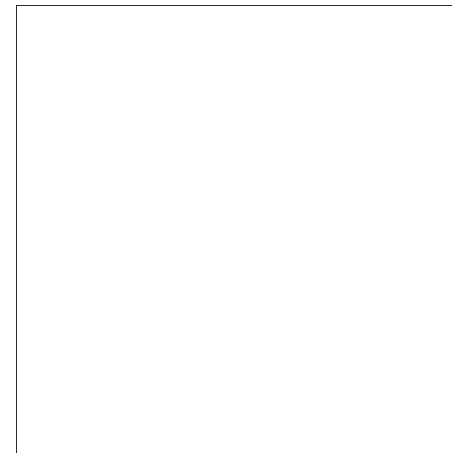
Je peux attacher mes boutons et boucler mes chaussures.



Потім я йду до дідуся і тітки, щоб побажати їм  
доброго дня.

...

Après m'être lavée, j'accueille grand-papa et  
tantine et je leur souhaite une bonne journée.



Тоді я одягаюся. "Мені не потрібна допомога,  
бо я вже велика", - кажу я мамі.

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant  
maman, » dis-je.